BIAVTAL

mellan Europeiska unionen och dess medlemsstater, som första part, Island, som andra part, och Konungariket Norge, som tredje part, om tillämpningen av luftfartsavtalet mellan Amerikas förenta stater, som första part, Europeiska unionen och dess medlemsstater, som andra part, Island, som tredje part, och Konungariket Norge, som fjärde part

KONUNGARIKET BELGIEN,

REPUBLIKEN BULGARIEN,

REPUBLIKEN TJECKIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN ESTLAND,

IRLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

REPUBLIKEN ITALIEN,

REPUBLIKEN CYPERN,

REPUBLIKEN LETTLAND,

REPUBLIKEN LITAUEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

REPUBLIKEN UNGERN,

MALTA,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN POLEN,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

RUMÄNIEN,

REPUBLIKEN SLOVENIEN,

REPUBLIKEN SLOVAKIEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

som är parter i fördraget om Europeiska unionen och i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt och som är medlemsstater i Europeiska unionen (nedan kallade *medlemsstaterna*),

och

EUROPEISKA UNIONEN,

som första part,

ISLAND,

som andra part,

och

KONUNGARIKET NORGE (nedan kallat *Norge*),

som tredje part,

SOM NOTERAR att Europeiska kommissionen på Europeiska unionens och medlemsstaternas vägnar har förhandlat fram ett luftfartsavtal med Amerikas förenta stater, i enlighet med rådets beslut om bemyndigande för kommissionen att inleda förhandlingar,

SOM BEAKTAR att luftfartsavtalet mellan Amerikas förenta stater och Europiska gemenskapen och dess medlemsstater (nedan kallat *luftfartsavtalet*) paraferades den 2 mars 2007, undertecknades i Bryssel den 25 april 2007 och i Washington D.C. den 30 april 2007 och tillämpas provisoriskt från den 30 mars 2008,

SOM BEAKTAR att luftfartsavtalet har ändrats genom protokollet om ändring av luftfartsavtalet mellan Amerikas förenta stater och Europeiska unionen och dess medlemsstater (nedan kallat *protokollet*), som paraferades den 25 mars 2010 och undertecknades i Luxemburg den 24 juni 2010,

SOM BEAKTAR att Island och Norge, som genom avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet är fullvärdiga medlemmar av den europeiska luftfartsmarknaden, har anslutit sig till luftfartsavtalet, ändrat genom protokollet, genom ett avtal mellan Amerikas förenta stater, som första part, Europeiska unionen och dess medlemsstater, som andra part, Island, som tredje part, och Konungariket Norge, som fjärde part (nedan kallat *avtalet*), ingånget samma dag, vari luftfartsavtalet, ändrat genom protokollet, ingår,

SOM ERKÄNNER att det är nödvändigt att fastställa förfaranden för att i tillämpliga fall besluta om hur åtgärder ska vidtas i enlighet med artikel 21.5 i luftfartsavtalet, ändrat genom protokollet,

SOM ERKÄNNER att det också är nödvändigt att fastställa förfaranden för Norges och Islands deltagande i den gemensamma kommitté som inrättas genom artikel 18 i luftfartsavtalet, ändrat genom protokollet, och i de skiljeförfaranden som föreskrivs i artikel 19 i luftfartsavtalet, ändrat genom protokollet; förfarandena bör garantera det nödvändiga samarbetet, informationsflödet och samrådet före den gemensamma kommitténs möten samt genomförandet av vissa av luftfartsavtalets, ändrat genom protokollet, bestämmelser, bland annat om luftfartsskydd, luftfartssäkerhet, beviljande och återkallande av trafikrättigheter och statliga stöd,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Underrättelse

Om Europeiska unionen och dess medlemsstater beslutar att säga upp avtalet i enlighet med artikel 3 i avtalet eller att avbryta den provisoriska tillämpningen eller att återkalla sådana uppsägningar, ska kommissionen, innan Amerikas förenta stater underrättas via diplomatiska kanaler, omedelbart underrätta Island och Norge om detta beslut. Island och/eller Norge ska likaledes omedelbart underrätta kommissionen om varje sådant beslut.

Artikel 2

Tillfälligt upphävande av trafikrättigheter

Ett beslut om att inte tillåta den andra partens lufttrafikföretag att öka turtätheten eller gå in på nya marknader inom ramen för luftfartsavtalet och om att underrätta Amerikas förenta stater om detta eller om att upphäva ett sådant beslut, vilket fattas i enlighet med artikel 21.5 i luftfartsavtalet, ändrat genom protokollet, ska antas av rådet på Europeiska unionens och medlemsstaternas vägnar med enhällighet i enlighet med tillämpliga bestämmelser i fördraget och av Island och Norge. Rådets

ordförande ska sedan på Europeiska unionens och medlemsstaternas, Islands och Norges vägnar underrätta Amerikas förenta stater om varje sådant beslut.

Artikel 3

Gemensam kommitté

1. Europeiska unionen, medlemsstaterna, Island och Norge ska i den gemensamma kommitté som inrättas i enlighet med artikel 18 i luftfartsavtalet, ändrat genom protokollet, företrädas av företrädare för kommissionen, medlemsstaterna, Island och Norge.

2. Europeiska unionens, medlemsstaternas, Islands och Norges ståndpunkt inom gemensamma kommittén ska läggas fram av kommissionen, utom för områden som inom EU uteslutande ligger inom medlemsstaternas behörighetsområde, då ståndpunkten ska läggas fram av rådets ordförandeskap eller av kommissionen, Island och Norge, beroende på omständigheterna.

3. I frågor som omfattas av artikel 14 eller 20 i luftfartsavtalet, ändrat genom protokollet, och frågor där något beslut med rättslig verkan inte krävs, ska Islands och Norges ståndpunkt inom gemensamma kommittén antas av kommissionen i samförstånd med Island och Norge.

4. Vad avser andra beslut som fattas av den gemensamma kommittén i frågor som omfattas av tillämpningsområdet för förordningar och direktiv som är inkluderade i avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, ska Islands och Norges ståndpunkt antas av Island och Norge på förslag av kommissionen.

5. Vad avser andra beslut som fattas av den gemensamma kommittén i frågor som faller utanför tillämpningsområdet för förordningar och direktiv som är inkluderade i avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, ska Islands och Norges ståndpunkt antas av Island och Norge i samförstånd med kommissionen.

6. Kommissionen ska vidta de åtgärder som krävs för att se till att Island och Norge fullt ut deltar i alla möten med medlemsstaterna som behandlar samordning, samråd och beslut samt ges tillgång till sådan information som krävs för förberedelserna inför mötena i den gemensamma kommittén.

Artikel 4

Skiljeförfarande

1. Kommissionen ska företräda Europeiska unionen, medlemsstaterna, Island och Norge i skiljeförfaranden som genomförs i enlighet med artikel 19 i luftfartsavtalet, ändrat genom protokollet.

2. Kommissionen ska i tillämpliga fall vidta åtgärder för att se till att Island och Norge deltar i förberedelserna och samordningen av skiljedomsförfaranden.

3. Om rådet beslutar att upphäva förmåner i enlighet med artikel 19.7 i luftfartsavtalet, ändrat genom protokollet, ska Island och Norge underrättas om detta beslut. Island och/eller Norge ska likaledes informera kommissionen om varje sådant beslut.

4. Beslut om andra åtgärder som vidtas i enlighet med artikel 19 i luftfartsavtalet, ändrat genom protokollet, i frågor som inom EU faller inom unionens behörighetsområde ska fattas av kommissionen, biträdd av en särskild kommitté bestående av företrädare för medlemsstaterna utsedda av rådet samt av företrädare för Island och Norge.

Artikel 5

Informationsutbyte

1. Island och Norge ska omedelbart informera kommissionen om varje beslut om att vägra, återkalla, tillfälligt upphäva eller begränsa sådana bemyndiganden för ett amerikanskt luftrafikföretag som de har antagit i enlighet med artiklarna 4 och 5 i luftfartsavtalet, ändrat genom protokollet. Kommissionen ska likaledes omedelbart informera Island och Norge om varje sådant beslut som fattas av medlemsstaterna.

2. Island och Norge ska omedelbart informera kommissionen om varje begäran eller underrättelse som de gör eller tar emot i enlighet med artikel 8 i luftfartsavtalet, ändrat genom protokollet. Kommissionen ska likaledes omedelbart informera Island och Norge om varje sådan begäran eller underrättelse som görs eller tas emot av medlemsstaterna.

3. Island och Norge ska omedelbart informera kommissionen om varje begäran eller underrättelse som de gör eller tar emot i enlighet med artikel 9 i luftfartsavtalet, ändrat genom protokollet. Kommissionen ska likaledes omedelbart informera Island och Norge om varje sådan begäran eller underrättelse som görs eller tas emot av medlemsstaterna.

Artikel 6

Statliga subventioner och stöd

1. Om Island eller Norge anser att ett statligt organ på Amerikas förenta staters territorium ger eller överväger att ge en subvention eller ett stöd som kommer att få sådana skadliga effekter för konkurrensen som avses i artikel 14.2 i luftfartsavtalet, ändrat genom protokollet, ska den uppmärksamma kommissionen på detta. Om en medlemsstat uppmärksammar kommissionen på ett likvärdigt förhållande, ska kommissionen likaledes uppmärksamma Island och Norge på detta.

2. Kommissionen, Island och Norge får kontakta ett sådant organ eller begära att den gemensamma kommitté som inrättas i enlighet med artikel 18 i luftfartsavtalet, ändrat genom protokollet, anordnar ett möte.

3. Om kommissionen, Island eller Norge kontaktas av Amerikas förenta stater i enlighet med artikel 14.3 i luftfartsavtalet, ändrat genom protokollet, ska de omedelbart informera varandra om detta.

Artikel 7

Uppsägning eller avslutande av den provisoriska tillämpningen

1. En part får när som helst, skriftligen via diplomatiska kanaler, underrätta de andra parterna om sitt beslut att säga upp detta biavatal eller avsluta dess provisoriska tillämpning. Detta biavtal ska upphöra att gälla eller att provisoriskt tillämpas vid midnatt GMT sex månader efter dagen för den skriftliga underrättelsen om uppsägningen eller avslutandet av den provisoriska tillämpningen, såvida inte underrättelsen genom överenskommelse mellan parterna återkallas före utgången av denna period.

2. Om avtalet sägs upp eller den provisoriska tillämpningen avslutas, ska biavtalet samtidigt upphöra att gälla eller att provisoriskt tillämpas, utan hinder av vad som sägs i andra bestämmelser i denna artikel.

Artikel 8

Provisorisk tillämpning

I avvaktan på ikraftträdande enligt artikel 9 ska parterna enas om att, i den utsträckning det är möjligt enligt tillämplig nationell lagstiftning, provisoriskt tillämpa detta biavtal från och med dagen för undertecknandet av detta biavtal eller från och med det datum som avses i artikel 5 i avtalet, beroende på vilket som inträffar senast.

Artikel 9

Ikraftträdande

Detta biavtal ska träda i kraft antingen a) en månad efter dagen för den sista notutväxlingen mellan parterna där det bekräftas att alla förfaranden som krävs för biavtalets ikraftträdande har slutförts eller b) från dagen för ikraftträdandet av avtalet, beroende på vilket som inträffar senast.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta biavtal.

Utfärdat i Luxemburg och Oslo den 16 respektive den 21 juni 2011 i tre exemplar på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, isländska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, norska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



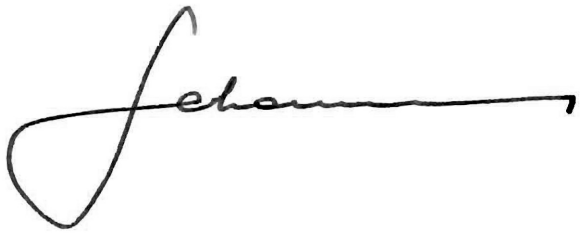
Fyrir Ísland



For Kongeriket Norge

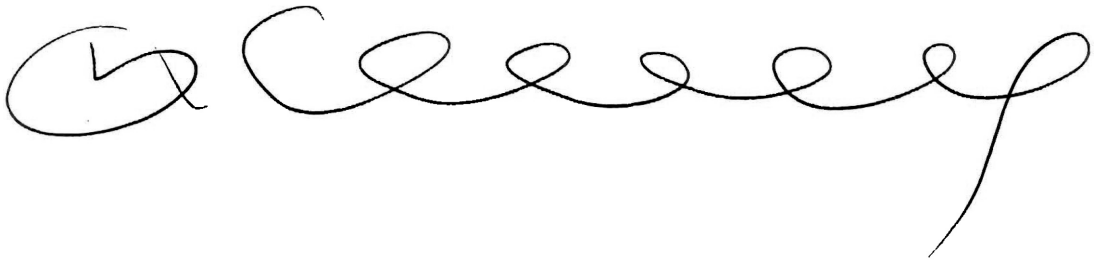


Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



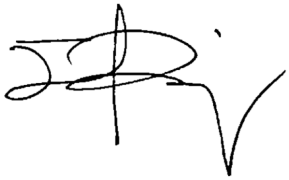
Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



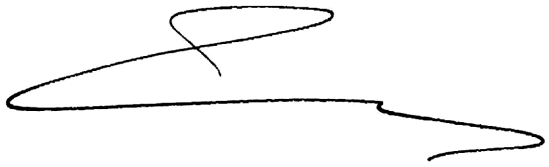
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



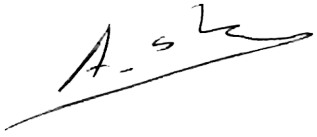
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Ghal Malta



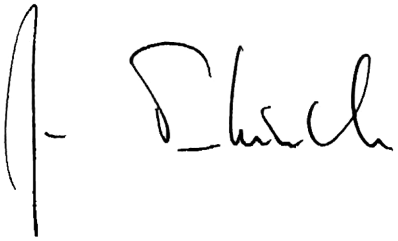
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

